

## Preface

This cycle of nine short and easy pedagogical pieces is built on melodies from the popular Norwegian repertoire, developed through contrasted compositional techniques and registrations. The opening piece, "Langeleik", is a waltz with modal variations. "Dype, stille, sterke, milde" is a cantus firmus chorale prelude with the tune on the pedal division. "Kråkevisa" is characterised by its lightness and ornamental accompaniment. *Mitt hjerte alltid vanker* marks the center of the cycle. It is an expressive meditation on the cromorne. "Bånsull i vaks" evokes classical writing using the Alberti bass. "Håvard Hedde" develops through a contrapuntal accompaniment and "Bassanull på vaks" on the other hand, on the pedal. "Litle Fuglen" evokes the chorale style, before the concluding work, "Kjerringa med katten" leads into a lively and rhythmic dance.

## Programme Notes

### 1. Langeleik (Norwegian droned zither), Text: Anonymous folksong

Me' sjona leist og me' krota skor  
Da trer du so lett i dansen.

*Melody:* This tune was first transcribed by Kvern, *Avsluttende Stykke* (1875). An important work based on the tune is Geir Tveitt's "Langeleik-låt" from *Harmonisk Lære* (1907), no. 27. A langeleik-slåt or dance tune may be in the style of a halling, depending on the tempo. This was an instrumental work. The langeleik is a Norwegian droned zither, usually with eight drone strings. While related to the German Scheitholt and the Swedish kora, the Norwegian langeleik predates these instruments. The earliest dated instrument is from 1524. The instrument is tuned according to the Pythagorean scale; later instruments (post 1850) may be equal-tempered. The instrument is from Kvam in Western Norway.

### 2. Dype, stille, sterke, milde (Daneborger salme), Text: Theodor Wilhelm Odenburg, 1840

Dype, stille, sterke, milde  
guddomsord høyt og klart  
kaller herfra sine  
til de som vil  
komme til  
Jesus er vår vej til livet.

*Melody:* The melody was composed by Ludvig Mathias Lindeman in 1871, for a hymn text by T. W. Odenburg (1805–1883), who was the editor of the chorale book (1871) for M. B. Landstad's *Kirkesalmebog* (1869), the first Norwegian hymn book. The Lindeman family was highly productive and influential in church music in Norway.

### 3. Kråkevisa (The crow song), Text & melody: Anonymous Nordic folksong

og mannen han gjerd seg i vedaskog,  
Hei fara, i vedaskog,  
Då sat der ei kråka i lunden og gol.  
Hei fara, faltu riltu raltura.

*And the man went into the woods,  
Hei fara, into the woods,  
There perched a cawing crow in a clearing.  
Hei fara, faltu riltu raltura.*

Over one hundred text variants and more than 75 melodies have been associated with this well-known children's folksong or medieval ballad common to all the Nordic regions. M. B. Landstad published two short variants in *Norske folkeviser* in 1853; the oldest known source is from a 17th century Danish publication.

**4. Mitt hjerte alltid vanker** (*Always my heart wanders to the birth place of Jesus*). Text: H.A. Brorson, 1732

Mitt hjerte alltid vanker  
I Jesu føderum,  
Der samles mine tanker  
Som i sin hovedsum,  
Der er min fængsel hjemme,  
Der har min tro sin skatt,  
Jeg kan dig aldri glemme,  
Velsignet Julenatt!

*My heart always wanders  
To where Jesus once was born.  
There I collect  
and unly my thoughts.  
There my longing finds its home,  
there my faith has its treasure.  
I can never forget you  
O blessed Christmas night!*

Melody: Norwegian variant of a Swedish folk tune from Västergötland, ca. 1870

**5. Bånsull i vals** (*Lullaby waltz*). Text and melody: Anonymous Norwegian. Lullabies are usually improvised for the actual occasion, and often consist of a few lines.

**6. Håvard Hedde**, Text & melody: Anonymous Norwegian. The text is a simple poem about a man whose

Eg heiter Håvard Hedde og er så ven ein kar;  
No vil eg bort og gifta meg og rydja meg ein gar,  
Eg bur oppunder fjell,  
Og jenta hev eg lova, eg svik ho ikkje hell.

The text is a simple poem about a man whose fate was unhappy; in one version he betrays the girl he has chosen on the way to make a marriage proposal.

**7. Byssan lull** (*Boysen lull*). Text and melody: Anonymous Norwegian. The text was collected by Evert Taube (1850–1976) in 1919.

Byssan lull, kom det tre  
dar kommar tre  
Den første er blind,  
den andre er blind,  
den tredje seg ikkje.

Melody: The *Byssan lull* is a common sea shanty found across the Nordic region. The initial rising fifth from the tonic is typical for sea shanties. The first phrase is usually also repeated, and the second phrase ends with a falling second interval.

**8. Dugla seg på Liljanqvist** (*The pigeon sits on the linden branch*). Text and melody: Medieval religious folksong from Valdres.

Dugla seg på Liljanqvist –  
Gud at raade –  
Ho sjunger saa vakkert om Jesum Christ –  
Herre Gud sender os sin Naade.

*The pigeon sits on the linden branch  
Advising God,  
She sings so beautifully about Jesus Christ.  
The Lord God sends us his grace.*

L. M. Lindeman transcribed this text and tune in 1848, according a form sung by Marit Larsdatter Leira (Leiro) in Aurdal. The text is perhaps better known as “Tore litl” or “Duva sætter sig på Liljanqvist”



# Vorwort

Dieser aus neun kurzen und leichten Unterrichtsstücken bestehende Zyklus basiert auf Melodien aus der volkstümlichen Musik Norwegens, die sich durch kontrastierende Kompositionstechniken und Registrierungen entwickelt haben. Das Eröffnungsstück, *Langeleik*, ist ein Walzer mit modalen Variationen. *Dype stille stjerne* enthält ein Cantus-firmus-Choralpräliudium, bei dem die Melodie auf dem Pedalwerk gespielt wird. *Me' sjona leist og me' krota stor* zeigt seine Unbeschwertheit und ornamentale Begleitung aus. *Mitt hjerte alltid vander* stellt die Mitteltage dar. Dabei handelt es sich um eine ausdrucksvolle Meditation über das Kreuzhorn. *Nåvnt Hedde* enthält eine ornamentale Begleitung und *Byssan lull* über einem harmonischen Pedal. *Little Fugles besvær* ist ein abschließendes Werk *Kjerringa med staver* in einer heiteren und rhythmischen Form.

## Programm

### 1. *Langeleik* (norwegische Griffbrettsitte), Text: Volv, 17. Jhd., Text: Theodor Wilhelm Oldenburg, 1840

Me' sjona leist og me' krota stor  
Da tror du so lett i dansen.

Melodie: Diese Weise wurde zuerst im 17. Jhd. in der Gegend von Trondheim, wahrscheinlich von Olav Sande (1850–1907). Ein bedeutendes Werk, das auf dieser Melodie beruht, ist die Sammlung *„Mikk-låt“* aus *Hundrad folketonar frå Hardanger*, op. 150 Nr. 2. In der 19. Jhd. wurde diese Weise in der Gegend von Trondheim nach Tempo, im „halling“-Stil gespielt werden und wird oft als *frø* bezeichnet. Der *Langeleik* ist eine Orgelkomposition, die auf einer Melodie basiert und bis zu acht Bordunsaiten aufweist. Obwohl die Orgelkompositionen in der Regel auf einer Melodie basieren, die dem Himmel verwandt ist, stammt der norwegische *Langeleik* aus einer Zeit vor der Erfindung der Orgel. Das älteste bekannte Instrument stammt ungefähr aus dem Jahr 1524. Frühe Instrumente waren in der Regel in der G-Dur gestimmt, spätere Instrumente (nach 1850) können gemäß dem *„frø“* gestimmt sein. Die in diesem Werk verwendete Melodie stammt aus *Kvartetten*.

### 2: *Dype stille stjerne* (norwegische Griffbrettsitte), *Dype stille stjerne* (Tief, still, stark und sanft), Text: Theodor Wilhelm Oldenburg, 1840

Dype, stille stjerne  
gitt oss ord og råd  
kom og søtt oss ledet  
På busen til godes lam,  
du som har oss til givet,  
Jesus er vår livs vei.

Tiefes, ruhiges, starkes, sanftes  
göttliches Wort vom himmlischen Hafen  
ruft, bittet, führt die Seelen  
an den Busen des guten Hirten,  
bezeugt, was uns gegeben wird:  
Jesus ist unser Lebensweg.

Melodie: Diese Weise wurde 1871 von Ludvig Mathias Lindeman für einen Choraltext von T. W. Oldenburg (1805–1842) komponiert. Lindeman war Herausgeber des Choralbuchs (1871) für M. B. Landstads „*Kirkesalmebog*“ (1869), dem ersten norwegischen Kirchengesangbuch. Die Familie Lindeman war in der Kirchenmusik Norwegens äußerst schöpferisch und einflussreich.

### 3. Kråkevisa (Das Krähenlied), Text & Melodie: Nordisches Volkslied (Komponist und Textdichter unbekannt)

Og mannen han gjekk seg i vedaskog,  
Hei fara, i vedaskog.  
Då sat der ei kråka i lunden og gol,  
Hei fara, faltu riltu raltura.

*Und der Mann ging in den Wald,  
Hei fara, in den Wald.  
Dort saß eine krächzende Krähe auf einer Lichtung,  
Hei fara, faltu riltu raltura.*

Mehr als hundert Textvarianten und über 75 Melodien sind mit diesem bekannten Kinderlied bzw. mittelalterlichen Ballade verbunden, die im gesamten nordischen Raum üblich ist. M. B. Landstad hat 1853 zwei kurze Varianten im „Norske folkeviser“ veröffentlicht; die älteste bekannte Quelle ist eine dänische Publikation aus dem 17. Jahrhundert.

### 4. Mitt hjerte alltid vanker (Mein Herz wandert immer zum Geburtsort von Jesus), Text: H. Thorelli (1818)

Mitt hjerte alltid vanker  
I Jesu fæderum,  
Der samles mine tanker  
Som i sin hovedsum,  
Der er min Tengel hjemme,  
Der har min tro sin skatt,  
Jeg kan dig aldri glemme,  
Velsignet Julenatt!

*Mein Herz wandert  
Dorthin, wo Jesus ein  
Dort sammeln meine  
Und versetzt  
Dort ist mein Tengel  
Dort hat mein Vertrauen  
Ich kann dich nicht  
O glücklich die Julenacht!*

Melodie: Norwegische Variante einer schwedischen Volksmelodie, veröffentlicht 1875

### 5. Bånsull i vals (Wiegenliedwäzler), Text & Melodie: Nordisches Volkslied (Komponist und Textdichter unbekannt). Texte zu „bånsull“-Weisen bzw. -weisen sind oft als improvisierte Texte zu einem eigentlichen Anlass improvisiert und bestehen oft aus phonetischen Sätzen.

### 6. Håvard Hedde, Text & Melodie: Nordisches Volkslied (Komponist und Textdichter unbekannt) aus dem späten 18. Jahrhundert

Eg heiter Håvard Hedde,  
No vil eg bort og giftast,  
Eg bur på under  
Og i høgen er ei jente.

*Mein Name ist Håvard Hedde, und ich bin ein netter Kerl,  
Jetzt werde ich mich aufmachen und heiraten und mir einen  
Hof einrichten.  
Ich lebe genau unterhalb eines Berges,  
und das Mädchen, dem ich es versprochen habe, werde ich  
nicht betrügen.*

Der Text erzählt vom Gedächtnis über einen bescheidenen Mann aus Hefle (Heddi) in Setesdal, der Ende des 18. Jahrhunderts verheiratet. Sein Schicksal war traurig; in einer Fassung wird er von seiner Verlobten betrogen, in einer anderen wird er abgewiesen auf den Weg macht, um ihr einen Heiratsantrag zu machen.

### 7. Byssan lull (Seemannslied- oder Wiegenlied), Text: Überarbeitet und popularisiert 1919 von Evert Taube (1890–1976),

Byssan lull, koka kittelen lull,  
dår kommer tre vandringsmän på vägen.  
Den ene, ack så halt,  
den andre, o så blind,  
den tredje säger alls ingenting.

*Byssan lull, bring' den ganzen Kessel zum Kochen,  
drei Wanderer kommen die Straße herunter.  
Der erste humpelt,  
der zweite ist blind,  
der dritte sagt nichts.*

Melodie: Variante eines Seemannslieds aus dem nordischen Raum. Die von der Tonika aufsteigende Anfangsquint ist typisch für den Stil dieser Weise. Die erste Phrase wird für gewöhnlich auch wiederholt, und die zweite Phrase endet mit einem absteigenden Sekundintervall.



# Suite Norvégienne

## Langeleik

**Allegro moderato** (♩ = 54)

G. P. R. Fonds doux 8, 4, accouplements  
Péd. Fonds doux 16, 8, Tirasses R.P.

Naji Hakim  
\*1955

Manual *G. mf*

Pedal *p*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the right hand (Manual) in treble clef, marked *G. mf*. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The middle staff is the left hand (Manual) in bass clef, providing a harmonic accompaniment with eighth notes. The bottom staff is the Pedal in bass clef, marked *p*, with a simple eighth-note accompaniment. A large, diagonal watermark reading 'PREVIEW Low Resolution' is overlaid across the entire page.

8

The second system of the musical score continues from the first. It consists of three staves: right hand (Manual) in treble clef, left hand (Manual) in bass clef, and Pedal in bass clef. The notation follows the same patterns as the first system, with melodic lines in the right hand and accompaniment in the left hand and pedal. The watermark 'PREVIEW Low Resolution' is visible over this system.

15

The third system of the musical score continues from the second. It consists of three staves: right hand (Manual) in treble clef, left hand (Manual) in bass clef, and Pedal in bass clef. The notation follows the same patterns as the previous systems. The watermark 'PREVIEW Low Resolution' is visible over this system.

22

Musical score for measures 22-28. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music features complex chordal textures with many accidentals and slurs. A large, semi-transparent watermark 'PREVIEW' is overlaid diagonally across the page.

29

Musical score for measures 29-35. The system consists of three staves. Measure 29 includes a dynamic marking of *mf* and a performance instruction 'P.'. A chord symbol 'G.' is present above the treble staff. The watermark 'PREVIEW' continues across this section.

36

Musical score for measures 36-42. The system consists of three staves. The music continues with complex textures and slurs. The watermark 'PREVIEW' is still visible.

Musical score for measures 43-49. The system consists of three staves. The music continues with complex textures and slurs. The watermark 'PREVIEW' is still visible.